



Jonathan North Washington Ilnar Salimzyanov  
Indiana University  
jonwashi@indiana.edu

Казан (Идел буе) федераль университеты  
ilnar.salimzyan@gmail.com

Francis M. Tyers  
UiT Norgga Árktaš Universitehta  
francis.tyers@uit.no

Special thanks to  
Aida Sundetova  
sun27aida@gmail.com



## Kypchak languages

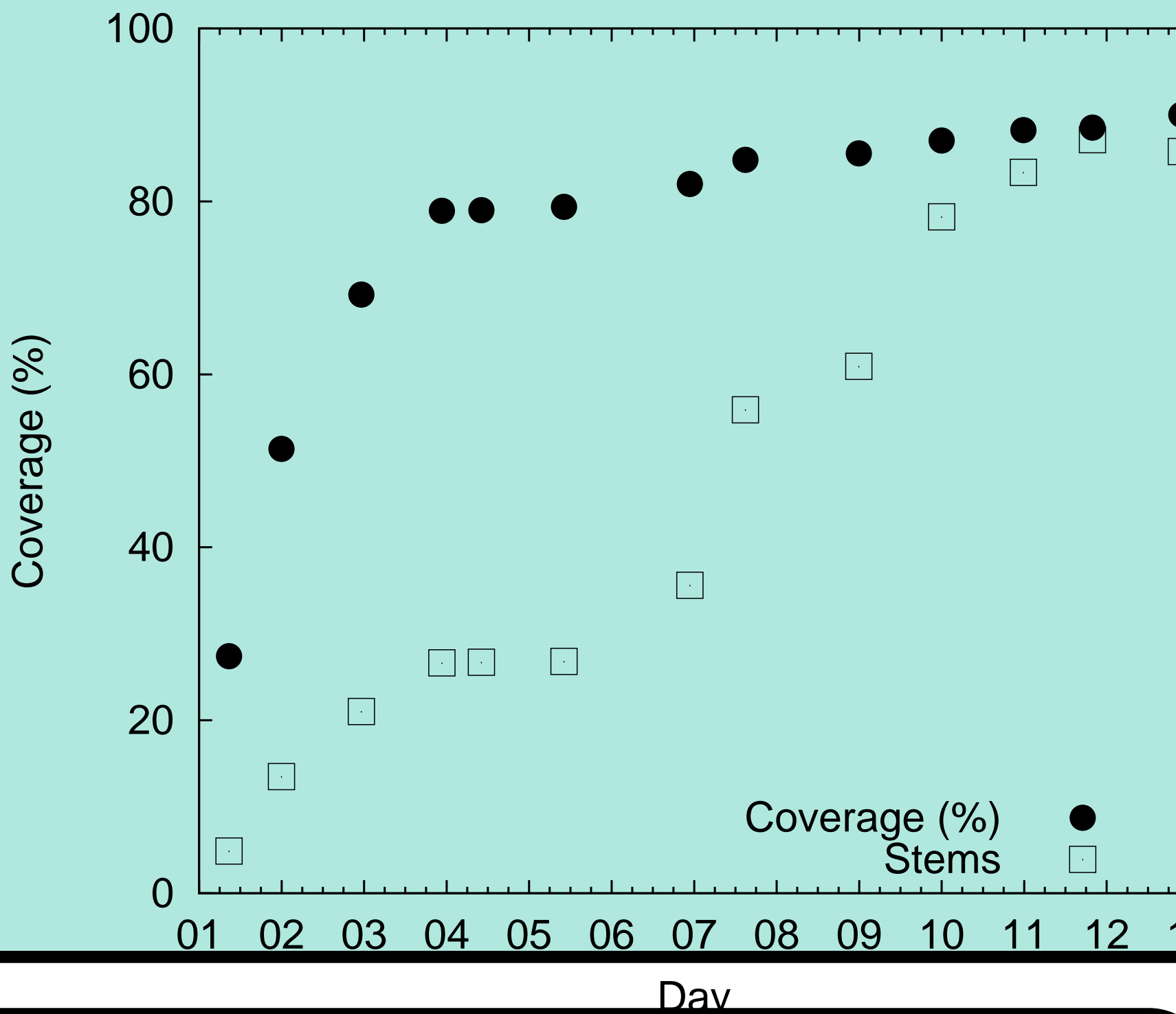


- Turkic languages (SOV, agglutinative, vowel harmony)

	Kazakh	Tatar	Kumyk
classific	/qazaq/ S Kypchak	/tatar/ N Kypchak	/qumuq/ W Kypchak
population of speakers			
number	8M-12M	5.4M	430K
primary	Kazakhstan	Tatarstan	Dagestan
secondary	China, Mongolia	Bashqortostan	—
external influences			
Mongolic	moderate	light	light
Oghuz	—	light	moderate
Persian	heavy	heavy	heavy
Russian	heavy	heavy	heavy

## Morphological transducers

- ..... **Morphological transducers** .....
- Take a surface form, and produce valid lexical form(s)
- Take a lexical form, and produce valid surface form(s)
- ‘алдым’ ↔ ал<v><tv><ifi><p1><sg>, алд<n><px1sg><nom>
- ..... **Transducers for Turkic languages** .....
- Turkish (Çöltekin, 2010 & 2014; Öflazer, 1994)
- Crimean Tatar (Altıntaş, 2001)
- Turkmen (Tantuğ et al., 2006)
- Kyrgyz (Tyers et al., 2012) GPL (=free and open)!
- ..... **Framework: HFST** .....
- Reimplements Xerox FST formalisms (lexc & twol)
- Also provides a wrapper around popular free/open-source FST toolkits: SFST, OpenFST, and Foma
- ..... **Development effort** .....
- Kumyk transducer based on Kazakh & Tatar transducers
- ±1 week to reach 80% coverage, +1 week to reach 90%



## Categorisation and tagset

- .... **Morphological & orthographical words** ....
- өнүктүрөбүзбү ? ‘will we develop [it]?’  
өнүк<v><tv><caus><aor><p1><pl>+бы<qst>
- келатсаң ‘if you come’  
кел<v><iv><prt\_impf>+жат<vaux><gna\_cnd><p2><sg>
- LEXICON N-INFL-3PX-COMPOUND  
%<n%>:%>%{S%}%{I%}%{n%} GEN-POS ;
- LEXICON Nouns  
аба% ырайы:аба% ырай N-INFL-3PX-COMPOUND ;  
! "weather"  
чакыруу% кагазы:чакыруу% кагаз N-INFL-3PX-COMPOUND ; ! "invitation"

## Example output

- ..... **Gloss** .....
- (1) Күдай Өзінің жаратқандарының бәріне карап, өте жақсы екенін көрді.  
Аллаһ Үзе яратқан нәрсэләргә карап, аларның бик яхшы икәнән күрде.  
Аллаһь Обзю яратгъан затлагъа къарап, олар бек яхшы экенин гёрген.  
God own-his created [everything/thing-s]-to looked.at, they/their very good being saw.  
‘God looked at everything he had created and saw that it was very good.’

Kazakh (kaz)	Tatar (tat)	Kumyk (kum)
Күдай Өзінің жаратқандарының бәріне карап, өте жақсы екенін көрді.	Аллаһ Үзе яратқан нәрсэләргә карап, аларның бик яхшы икәнән күрде.	Аллаһь Обзю яратгъан затлагъа къарап, олар бек яхшы экенин гёрген.
Күдай<n><nom> Өз<prn><ref><px3sp><gen> жарат<v><tv><ger_past><pl><px3sp><gen> бәрі<prn><qnt><px3sp><dat> кара<v><tv><gna_perf> ,<cm> — өте<adv> жақсы<adj> е<cop><ger_past><px3sp><acc> көр<v><tv><ifi><p3><sg> .<sent>	Аллаһ<n><nom> Үз<prn><ref><px3sp><nom> ярат<v><tv><gpr_past> нәрсә<n><pl><dat> кара<v><tv><gna_perf> ,<cm> алар<prn><pers><p3><pl><gen> бик<adv> яхшы<adj> и<cop><ger_past><px3sp><acc> күр<v><tv><past><p3><sg> .<sent>	Аллаһь<n><nom> Обз<prn><ref><px3sp><nom> ярат<v><tv><gpr_past> зат<n><pl><dat> къара<v><tv><gna_perf> ,<cm> олар<prn><pers><p3><pl><nom> бек<adv> яхшы<adj> э<cop><ger_past><px3sp><acc> гёр<v><tv><past><p3><sg> .<sent>

Tagset			
<n>	Noun	<p3>	Third person
<v>	Verb	<pl>	Plural
<prn>	Pronoun	<nom>	‘Nominative’
<det>	Determiner	<gen>	Genitive
<adj>	Adjective	<acc>	Accusative
<adv>	Adverb	<dat>	Dative
<iv>	Intransitive	<qnt>	Quantifier
<tv>	Transitive	<ref>	Reflexive
<pers>	Personal	<px3sp>	3rd person poss. (Singular/Plural)
<cm>	Comma	<gna_perf>	Verbal adverb (Perfect)
<sent>	Sentence	<gpr_past>	Verbal adjective (Past)
<past>	Past (General)	<ger_past>	Verbal noun (Past)
<ifi>	Past (Eyewitness/Recent)		

## Morphophonology

- ..... **Desonorisation** .....
- {N} desonorises to д after a consonant  
алма-{N}{I} → алманы ‘apple-ACC’  
сыр-{N}{I} → сырды ‘secret-ACC’
- {L} desonorises to д after cons. of sonority ≤ //  
сыр-{L}{A}p → сырлар ‘secret-PL’  
кыз-{L}{A}p → кыздар ‘girl-PL’

”L Desonorisation” %{L%}:д <=> :VoicedLowSonCns %>: __ ;
”N Desonorisation” %{N%}:д <=> :VoicedCns %>: __ ;

- ..... **Lenition** .....
- Turn {y} into a harmonised high vowel when a vowel doesn’t follow the following consonant:  
мур{y}н → мурун ‘nose’  
мур{y}н+{I}м → мурдум ‘my nose’

%{y%}:Vy <=> [ :LastVowel :Cns* :Cns ]/[ :0 ] __ [ :Cns [ .#.   :Cns ] ]/[ :0   %>: ] ; where Vy in ( и ү и и ү ы ы у у у у ) LastVowel in ( и ү е э ө я а ё о ы у ) matched ;
--

- ..... **й+ vowel letters** .....
- [ а о у ] become [ я ё ю ] after й and й deletes
- й incorporated into the context of many rules
- + separate rules to change the characters
- + a rule to delete the original й

”Deletion of й before yoticed vowels” й:0 <=> __ [ :YotVow ]/[ :0   %>: ] ;
--

## Further information

- Part of Apertium Turkic project:  
http://wiki.apertium.org/wiki/Apertium\_Turkic
- Transducers available live at turkic.apertium.org
- Source code available from apertium’s svn repo
- Turkic RBMT mailing list (>25 subscribers):  
apertium-turkic@lists.sourceforge.net
- Feel free to post in any language!
- See our paper in the LREC 2014 proceedings
- And feel free to contact the authors any time!

## Evaluation

..... <b>Number of stems</b> .....			
Part of speech	Number of stems		
	Kazakh	Tatar	Kumyk
Noun	2640	2795	2568
Verb	1470	1143	386
Adjective	754	816	219
Proper noun	5701	5361	1443
Adverb	171	177	63
Numeral	63	63	44
Conjunction	46	45	13
Postposition	50	43	12
Pronoun	32	28	17
Determiner	39	34	9
Total:	11224	10737	4845

..... <b>Test corpora</b> .....			
	Wikipedia	News	Religion
Kazakh	Wikipedia	azattyk.org	Quran + Bible
Tatar	Wikipedia	tat.tatar-inform.ru	Quran + New Testament
Kumyk	—	yoldash.etnosmi.ru	Genesis + New Testament

- ..... **Evaluation measures** .....
- Naïve coverage** - percentage of surface forms in a given corpus receiving ≥ 1 analysis
- Mean ambiguity** - average number of analyses for each surface form found in analysed corpus
- Precision** - of a form’s analyses, % correct
- Recall** - % of analyses provided by transducer that are correct for a form, by comparing against a gold standard

..... <b>Evaluation results</b> .....				
Language	Corpus	Tokens	Coverage (%)	Amb.
Kazakh	Wikipedia	25.6M	85.61 ± 1.37	0.00
	News	3.8M	92.12 ± 2.72	0.00
	Religion	851K	92.49 ± 1.66	0.00
(r50547)	Average		90.07 ± 1.91	0.00
Tatar	Wikipedia	159K	86.35 ± 2.17	0.00
	News	5.2M	89.75 ± 0.07	0.00
	Religion	382K	91.25 ± 2.55	0.00
(r50260)	Average		89.12 ± 1.60	0.00
Kumyk	News	286K	91.10 ± 0.86	0.00
	Religion	227K	92.47 ± 1.03	0.00
(r50300)	Average		91.78 ± 0.94	0.00
• selected & proofed unique random surface forms from news corpora				

Language	Forms	Precision (%)	Recall (%)
Kazakh	1000	98.61	57.98
Tatar	1000	95.03	85.65
Kumyk	500	96.57	69.11

## Future Work

- case changes for words with one root  
Финландия ‘Finland’, финландиялык ‘Finnish’
- phonol. (vowel harmony, desonorisation) with abbrevs.  
АКШ [акышы] ‘USA’ → АКШнын / \*АКШтын
- vowel harmony with numbers